

Российская академия наук
Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)



Адрес учредителя: 191181,
г. Санкт-Петербург,
Дворцовая наб., д. 18.

Адрес редакции: 191181,
г. Санкт-Петербург,
Дворцовая наб., д. 18.

Адрес издателя: 191181,
Санкт-Петербург,
Дворцовая наб., д. 18.

Тел.: +7 (812) 315-87-28
<http://orientalstudies.ru>
mongolica@orientalstudies.ru
kulgan@inbox.ru
dnosov@mail.ru

Регистрационный номер
свидетельства о регистрации
средства массовой информации
ПИ No ФС77-79202
от 22 сентября 2020 г.

ISSN 2311-5939

DOI 10.48612/IVRRAN/u242-79fv-7bdr

MONGOLICA

Санкт-Петербургский журнал монголоведных исследований

Том XXVIII • 2025 • № 2

Выходит 4 раза в год

Издается с 1986 г.

Учредитель: ФГБУН

Институт восточных рукописей РАН

Редакционная коллегия:

И. В. Кульганек, *главный редактор,*
доктор филологических наук (Россия)

Д. А. Носов, *секретарь редколлегии, кандидат*
филологических наук (Россия)

М. А. Козинцев, *помощник секретаря,*
кандидат исторических наук (Россия)

Г. Билгуудэй, *доктор филологических наук (Монголия)*

А. Бирталан, *доктор наук (Венгрия)*

Р. М. Валеев, *доктор исторических наук (Россия)*

Л. С. Дампилова, *доктор филологических наук (Россия)*

И. В. Зайцев, *доктор исторических наук, профессор РАН*
(Россия)

Ж. Легран, *доктор наук, профессор (Франция)*

В. Капишовска, *доктор наук (Чехия)*

Э. Мунхцэцэг, *кандидат филологических наук*
(Монголия)

С. Л. Невелева, *доктор филологических наук (Россия)*

К. В. Орлова, *доктор исторических наук (Россия)*

М. П. Петрова, *кандидат филологических наук (Россия)*

Р. Поп, *доктор наук (Румыния)*

Ц. Саранцацрал, *доктор филологических наук*
(Монголия)

Т. Д. Скрынникова, *доктор исторических наук, профессор*
(Россия)

С. Чулуун, *академик МАН (Монголия)*

Е. Э. Хабунова, *доктор филологических наук (Россия)*

Н. Хишигт, *кандидат исторических наук (Монголия)*

Н. С. Яхонтова, *кандидат филологических наук (Россия)*

Оригинал-макет – М. В. Алексеева

Литературные редакторы и корректоры – Д. А. Носов, И. В. Кульганек

Технический редактор – М. А. Козинцев

Подписано в печать 15.06.2025

Формат 60×90 1/8. Объем 10 печ. л. Заказ №

Тираж 300 экз.

Отпечатано в типографии ООО «Литография».

Адрес типографии: 191119, Санкт-Петербург, ул. Днепропетровская, д. 8,
лит. А, офис 14.

e-mail: info@litobook.ru

12+

© Институт восточных рукописей РАН
(Азиатский Музей), 2025

© Коллектив авторов, 2025

В НОМЕРЕ:

ФИЛОЛОГИЯ

Д. Гэрэлмаа. 18 дугаар зууны ноёд, тайж, лам нарын захидлуудын Үгсийн санг ажиглах нь.....	5
Ли Цинцзе. Изучение героического эпоса о Гэсэре советскими и российскими исследователями в XX веке.....	13
Э. Мөнхцэцэг. Монгольский толковый словарь Б. Буянчулгана (1930 г.)	20
Н. С. Яхонтова. Термин <i>törö</i> в монгольской и ойратской версиях «Истории Усун Дэбэсгэртү-хана»	28
Л. А. Федотова, И. Н. Храпова, Н. В. Ямпольская. Буддийские артефакты в собрании Центральной научно-технической библиотеки по строительству и архитектуре»	38

СМЕЖНЫЕ ДИСЦИПЛИНЫ

И. А. Алимов. «Дун Цзин Мэн Хуа Лу»: Течения Рек	56
А. В. Мешезников. Опыт реконструкции санскритских рукописей из Центральной Азии.....	64

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

Т. В. Ермакова. Конференция «Актуальные проблемы буддологических и индологических исследований–17» (Санкт-Петербург, 17 июня 2024 г.)	80
И. В. Кульганек, Д. А. Носов. Седьмая международная конференция «Культурное наследие монголов: рукописные и архивные собрания» (Санкт-Петербург, 21–22 апреля 2025 г.)	83

RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES
Institute of Oriental Manuscripts
(Asiatic Museum)



191181, Russian Federation
Saint Petersburg,
Dvortsovaya Emb., 18
Phone: +7 (812) 315-87-28
<http://orientalstudies.ru>
mongolica@orientalstudies.ru
kulgan@inbox.ru
dnosov@mail.ru

MONGOLICA

Saint Petersburg journal for Mongolian studies

Vol. XXVIII • 2025 • No. 2

The journal is published four times a year.

Published since 1986

Founder: Federal State Institution of Science
Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy
of Sciences

Editorial board:

I. V. Kulganek — *editor-in-chief, Dr. Sci. (Philology), Russian Federation*
D. A. Nosov — *secretary, Cand. Sci. (Philology), Russian Federation*
M. A. Kozintcev — *assistant secretary, Cand. Sci. (History), Russian Federation*
G. Bilguudei. *Dr. Sci. (Philology), Mongolia*
A. Birtalan. *Ph. D., Hungary*
S. Chuluun. *Academician of the Mongolian Academy of Sciences, Mongolia*
L. S. Dampilova. *Dr. Sci. (Philology), Russian Federation*
J. Legrand. *Dr. Sci., Professor, France*
V. Kapishovska. *Ph. D., Czech Republic*
E. E. Khabunova, *Dr. Sci. (Philology), Russian Federation*
N. Khishigt. *Ph. D. (History), Mongolia*
E. Munkhtsetseg. *Cand. Sci. (Philology), Mongolia*
S. L. Neveleva. *Dr. Sci. (Philology), Russian Federation*
K. V. Orlova. *Dr. Sci. (History), Russian Federation*
M. P. Petrova. *Ph. D. (Philology), Russian Federation*
R. Pop. *Ph. D., Romania*
Ts. Sarantsatsral. *Dr. Sci. (Philology) Mongolia*
T. D. Skrynnikova. *Dr. Sci. (History), Russian Federation*
R. M. Valeev. *Dr. Sci. (History), Russian Federation*
N. S. Yakhontova. *Cand. Sci. (Philology), Russian Federation*
I. V. Zaytsev. *Dr. Sci. (History), Professor of the Russian Academy of Sciences, Russian Federation*

IN THIS ISSUE:

PHILOLOGY

D. Gerelmaa. Observing the Vocabulary in the Letters of the 18th-century Nobles, Princes, and Monks.....	5
Li Qingjie. The Study of the Heroic Epic about Geser by Soviet and Russian Scholars in the 20th Century.....	13
E. Munkhtsetseg. Mongolian Explanatory Dictionary Compiled by B. Buyanchulgan (1930).....	20
N. S. Yakhontova. The Term <i>törö</i> in the Mongolian and Oirat Versions of the “History of Usun Debesgertu-khan”	28
L. A. Fedotova, I. N. Khrapova, N. V. Yampolskaya. Buddhist Artefacts in the Collection of the Central Scientific and Technical Library for Construction and Architecture.....	38

RELATED DISCIPLINES

I. A. Alimov. “Dong Jing Meng Hua Lu”: Rivers’ Course.....	56
A. V. Mesheznikov. Attempt of a Reconstruction of Sanskrit Manuscripts from Central Asia	64

ACADEMIC LIFE

T. V. Ermakova. The 17th Conference “Current Issues of Buddhological and Indological Studies” (St. Petersburg, June 17, 2024)	80
I. V. Kulganek, D. A. Nosov. The Seventh International Conference “Cultural Heritage of the Mongols: Manuscript and Archival Collections” (St. Petersburg, April 21–22, 2025).....	83

А. В. МЕШЕЗНИКОВ
Институт восточных рукописей РАН

ОПЫТ РЕКОНСТРУКЦИИ САНСКРИТСКИХ РУКОПИСЕЙ ИЗ ЦЕНТРАЛЬНОЙ АЗИИ

Статья посвящена обзору результатов изучения санскритских рукописей из Центральной Азии с точки зрения восстановления их целостности, а именно в аспекте реконструкции памятников путем компиляции разрозненных рукописных фрагментов в целые текстовые сегменты. Многие единицы хранения санскритской части Сериндийского фонда ИВР РАН представляют собой поврежденные рукописи или мелкие фрагменты распавшихся на части листов формата потхи. Благодаря использованию методов и средств информационных технологий в ходе цифровой обработки санскритской коллекции (составления электронных каталожных карточек с описанием внешних признаков и содержательного состава единиц хранения) было установлено, что многие фрагменты, хранящиеся под разными шифрами, можно состыковать друг с другом, собрать воедино, скомпилировав в относительно целые листы. Более того, удалось определить, что некоторые фрагменты из санскритской коллекции ИВР РАН соединяются с фрагментами из Британской библиотеки. В статье на конкретных примерах продемонстрировано, как на основе анализа внешних характеристик и текстового репертуара с применением инструментария информационных технологий можно воссоздавать рукописи, соединяя раздробленные части листов.

Ключевые слова: Буддизм, информационные технологии, кодикология, палеография, рукописи, санскрит, Центральная Азия, Сериндийский фонд ИВР РАН.

Об авторе: МЕШЕЗНИКОВ Артем Владимирович, кандидат исторических наук, младший научный сотрудник Лаборатории Сериндика ИВР РАН (Россия, Санкт-Петербург) (mesheznikoff@yandex.ru). ORCID: 0000-0002-8883-1284.

© Мешезников А. В., 2025

Введение

Реконструкция и изучение письменных памятников санскритского буддийского канона — актуальная в научном плане и еще очень далекая от решения задача. Обнаруженные в XIX–XX вв. на Великом шелковом пути, в городах-оазисах Сериндии (восточная часть Центральной Азии; совр. СУАР КНР) санскритские рукописные тексты дошли до нас, преимущественно, в виде фрагментов, которые в нынешнее время распределены между хранилищами, располагающимися в разных частях мира. Исследование уцелевших частей санскритского письменного наследия имеет первостепенную научную значимость в отношении воссоздания утерянных оригинальных буддийских сочинений и открытия забытых источников по древ-

нему и средневековому буддизму. Сказанное определяет важность тематики настоящей статьи, которая посвящена обзору результатов изучения санскритских рукописей из Центральной Азии с точки зрения восстановления их целостности, а именно в аспекте реконструкции письменных памятников посредством соединения разрозненных частей рукописных листов. На конкретных примерах в статье показано, за счет чего и каким образом можно осуществлять соединения и собирать в единое целое раздробленные фрагменты распавшихся на части письменных памятников. Работа по объединению фрагментов производилась не только на материале Сериндийского фонда Института восточных рукописей РАН, но и с учетом санскритской коллекции Британской библиотеки (Табл. 1).

Таблица 1

Список соединенных фрагментов санскритских рукописей: распределение по текстовому репертуару	
<i>Saddharmapuṇḍarīka-sūtra</i> («Лотосовая сутра»)	SI ¹ 1933 + SI 3000; SI 1935 + SI 3631 SI 1939 + SI 2093; SI 6781 + SI 1934; SI 6781 + SI 6584.
<i>Pañcaviṃśatisāhasrikā</i> <i>Prajñāpāramitā-sūtra</i> («Сутра совершенной мудрости в 25000 строф»)	SI 2097 + SI 3017/1-2 SI 3471 + SI 3472 SI 3492 + SI 3650 + Or.15010/200 ²
<i>Ratnaketu-parivarta-sūtra</i> («Сутра драгоценного знамени»)	SI 3034-5 + SI 3035-2
<i>Samādhirāja-sūtra</i> («Сутра о сосредоточении сознания, царственная [среди сутр]»)	SI 3451 + SI 3452; SI 3453 + SI 3454 + SI 3455 + SI 3456
<i>Suvarṇaprabhāsottama-sūtra</i> («Сутра золотого блеска»)	SI 3045 + Or.15010/127

¹ Для обозначения единиц хранения Сериндийского фонда ИВР РАН используются шифры, состоящие из букв “SI” (сокращенное наименование фонда) и цифр (порядковых номеров).

² Фрагменты Or.15010/200 и Or.15010/127 (см. ниже) хранятся в составе коллекции Р. Хернле в Британской библиотеке.

Информационные технологии в исследовании санскритских рукописей из Сериндии

В рамках реализации плановых задач Лаборатории Сериндика (структурное подразделение ИВР РАН) осуществляется комплексное источниковедческое исследование письменных памятников Сериндийского фонда ИВР РАН. Одной из граней исследовательской деятельности Лаборатории являются исследование и реконструкция текстов санскритской части Сериндийского собрания (667 неоднородных по объему и составу единиц хранения), которые дошли до нас не полностью, в сильно разрозненном виде, ввиду обстоятельств обнаружения этих памятников среди развалин буддийских монастырей в песках Центральной Азии.

Принимая в расчет перспективы работы с Сериндийским фондом и фрагментирован-

ный характер сохранности большинства единиц описания³, следует отметить, что изучение санскритской коллекции ИВР РАН в настоящее время направлено «вглубь» и ориентировано на выявление среди неисследованных материалов фонда соединяющихся фрагментов буддийских сочинений. Как выяснилось в процессе описания и текстовой идентификации санскритских единиц, многие фрагменты, хранящиеся под разными шифрами, не только относятся к одному и тому же рукописному списку, но и могут быть состыкованы друг с

³ Около 100 наиболее крупных и хорошо сохранившихся рукописей были изучены и введены в научное обращение российскими и зарубежными исследователями, однако до сих пор не исследованными остаются многочисленные и при этом крайне ценные разрозненные части рукописных листов потхи, небольшие обрывки, в том числе россыпи мелких фрагментов на пальмовых листьях, бересте и бумаге, вследствие чего суммарное количество рукописей на санскрите все еще не подлежит точному подсчету.

другом, собраны в единое целое, как элементы складывающего пазла⁴. При этом в некоторых случаях соединять раздробленные части удается даже до прочтения текста рукописи, отталкиваясь от внешних особенностей бумаги, графических вариаций письма, характера повреждений и прочих параметров палеографии и кодикологии. Вместе с тем важно отметить, что компиляция фрагментов и реконструкция рукописей могут также способствовать атрибуции текстов в ситуациях, когда по отдельности фрагменты дают мало контекста и не поддаются отождествлению, но после соединения памятник удается текстуально идентифицировать с конкретным буддийским текстом.

Следует особо подчеркнуть, что, работая бессистемно, реализовать соединение тех или иных фрагментов невозможно. Рукописные раритеты на санскрите — одна из сложнейших для реставрации и наиболее древних частей Сериндийского фонда, описание и анализ которой сопряжены с немалыми трудностями и производятся на основе весьма ограниченных данных ввиду плохой сохранности и малого количества текстов, которые, за редким исключением, с трудом поддаются чтению. При осуществлении поиска и отбора стыкующихся рукописных фрагментов действовать по наитию, «вслепую» перебирая и разыскивая внешне похожие части среди материалов весьма обширного рукописного собрания Сериндийского фонда (6788 ед. хр. на 13 языках) представляется малопродуктивным. В этом отношении необходимые условия для реконструкции письменных источников в их изначальном состоянии могут быть обеспечены за счет применения информационных технологий.

Поиск и объединение распавшихся на ча-

сти письменных памятников — это одна из тех задач Лаборатории Сериндика, для успешного выполнения которой используется инструментарий информационной системы учёта и описания рукописных коллекций ИВР РАН, позволяющей каталогизировать материалы Сериндийского фонда на различных языках, фиксируя их палеографические, кодикологические, топографические и иные особенности. Большим подспорьем в деле реконструкции рукописей на санскрите служит массив данных, которые с момента образования Лаборатории (2018 г.) и по сей день собираются в ходе цифровой обработки санскритской коллекции. В процессе всестороннего описания рукописей (по различным параметрам кодикологии, палеографии, текстологии) вся накапливаемая информация заносится в базу данных в формате электронных таблиц. Далее собранные данные загружаются в информационную систему Лаборатории, образуя электронные каталожные карточки с описанием единиц из санскритской части фонда. Информационная система и электронная база данных как ее часть позволяют производить поиск и отбор фрагментов для стыковки по интересующим критериям на основе информации, содержащейся в электронных таблицах и электронных каталожных карточках, часть из которых вдобавок оснащена фотокопиями отреставрированных рукописей.

Примеры реконструкции санскритских рукописей

Первую, наиболее многочисленную группу восстановленных рукописей составляют соединения, которые были произведены благодаря текстовой атрибуции фрагментов, содержащих текст Лотосовой сутры — самого популярного и богато представленного сочинения в санскритской коллекции ИВР РАН. В информационной системе Лаборатории Сериндика сформированы каталожные карточки с описанием рукописей Лотосовой сутры, соответствующие выявленным на текущий момент 35 ед. хр., большая часть из которых сопровождается фотокопиями (Ил. 1).

⁴ Отправной точкой для выработки концепции изучения сериндийских фрагментов под углом зрения реконструкции памятников на основе собирания распавшихся частей для нас явилась статья И. Ф. Поповой «Собираемый пазл. Реконструкция рукописи до прочтения текста» [Попова 2022]. Оттуда же была взята метафора о рукописных «пазлах», используемая в отношении соединяющихся частей рукописей, в выявление которых вовлечены сотрудники Лаборатории.



Ил. 1. Электронные карточки информационной системы Лаборатории Сериндика

Описанные единицы представляют собой рукописи разного объема и содержат в общей сложности свыше 500 рукописных листов и фрагментов Лотосовой сутры. Ядром данного сегмента санскритской коллекции является знаменитая Кашгарская рукопись Н. Ф. Петровского⁵ (SI 1925/1927, 399 листов и фрагментов) — наиболее полный рукописный список этого сочинения из Центральной Азии⁶. Наличие подобной рукописи в Сериндийском фонде существенно упрощает и отождествление новых, прежде не исследованных фрагментов, содержащих отрывки из Лотосовой сутры, и поиск единиц для стыковки. Сериндия оказалась довольно «консервативной» в отношении распространения ранних буддийских текстов, пришедших из Индии, и на протяжении веков сохраняла в обращении изначальный вариант санскритской Лотосовой сутры, которая воспроизводилась в рукописях без каких-либо существенных изменений. Поэтому многие санс-

критские фрагменты Сериндийского фонда, датируемые разными веками, почти дословно совпадают с определенными местами в тексте Кашгарской рукописи Н. Ф. Петровского. В нижеследующей таблице (Табл. 2) собраны санскритские рукописи Лотосовой сутры, выявленные в Сериндийском фонде к настоящему моменту, и указаны конкретные места их совпадения с полным текстом Кашгарской рукописи.

В столбце слева зафиксировано точное расположение глав Лотосовой сутры в Кашгарской рукописи (с номерами листов и строк). Имея в распоряжении полный вариант текста, мы можем идентифицировать все остальные фрагменты и определить, к какой части сутры они относятся, ориентируясь на полный список. В Сериндийском фонде выявлено изрядное количество фрагментов, текстуально совпадающих с Кашгарской рукописью, поэтому в столбце справа все фрагменты распределены в порядке следования глав и в соответствии с параллельным текстом на листах Кашгарской рукописи.

На основе собранных данных удалось определить некоторые пересечения по тексту в пределах нескольких глав сутры и выделить,

⁵ Н. Ф. Петровский (1837–1908) — российский генеральный консул в Кашгаре, коллекционировавший письменные памятники и сыгравший ключевую роль в сложении петербургской коллекции санскритских рукописей из Центральной Азии.

⁶ Транслитерация текста Кашгарской рукописи издана в работе Х. Тоды [Saddharmaṃṣḍārikasūtra 1981].

Таблица 2

Соотнесение текстов фрагментов с Кашгарской рукописью Н. Ф. Петровского SI 1925/1927	
Расположение глав по листам и строкам рукописи SI 1925/1927	Листы и фрагменты Лотосовой сутры (места совпадения с рукописью SI 1925/1927)
I 6b(4)—36a(1)	SI 1934-1 (6b–8a); SI 1935 (19a–20a) ; SI 1939 (7b–12a, 28b–30a); SI 2093 (29b–30a) ; SI 3002 (31b–32b); SI 3025 (14a–16a); SI 3044 (22a–23b); SI 3631 (19a–20a) ; SI 6784 (25b–27b)
II 36a(1)—64a(7)	SI 1939 (44a–44b, 46a–46b); SI 2093 (48b–50b); SI 3013 (56a–57a);
III 64a(7)—101b(6)	SI 1939 (75a–76a, 93b–94a); SI 1941 (71–72, 95–96); SI 2092 (67a–68a, 95b–96a); SI 2093 (65a–66b); SI 3030 (98b–100b); SI 4517 (69b–70a); SI 4519 (70b–71a);
IV 101b(7)—121a(6)	SI 1939 (102a–106a); SI 3044 (108a–110b); SI 4645 (107b–110a); SI 6783 (116b–117a)
V 121a(6)—140a(7)	SI 1939 (140a–140b)
VI 140a(7)—150a(5)	SI 1940 (149b–150b); SI 2077 (141b–142b); SI 3025 (143a–144a)
VII 150a(6)—189b(3)	SI 1886/1 (185a–187a); SI 1933 (188b–189b) ; SI 1935 (159a–161b); SI 1938 (177a–181b); SI 1939 (167a–167b); SI 3000 (169b–170b, 188b–189b); SI 3025 (178a–179b); SI 6784 (166a–167a)
VIII 189b(4)—203a(7)	SI 1935 (195b–198b)
IX 203b(1)—211a(7)	SI 1935 (209b–210b)
X 211b(1)—226a(6)	SI 1937 (225a–226b); SI 3025 (218b–221a)
XI 226a(7)—246a(4)	SI 1935 (236a–237a); SI 1937 (231a–231b, 235b–246a)
XII 246a(5)—255b(7)	SI 1935 (254b–255a); SI 1937 (246a–247b)
XIII 256a(1)—262b(7)	SI 1937 (258a–258b); SI 3332 (257a–258b)
XIV 263a(1)—283a(2)	SI 1937 (262b–264b, 267a–268b)
XV 283a(2)—302b(2)	SI 1935 (297b–298b); SI 3332 (288a–289a)

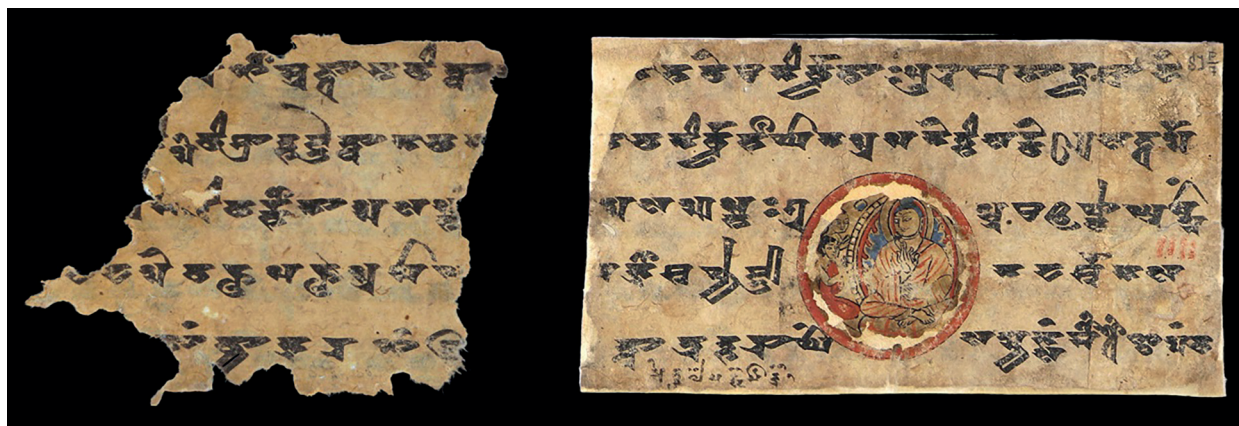
Таблица 2 (окончание)

Расположение глав по листам и строкам рукописи SI 1925/1927	Листы и фрагменты Лотосовой сутры (места совпадения с рукописью SI 1925/1927)
XVI 302b(2)—311b(7)	SI 3025 (303b–304b); SI 3030 (308b–310b)
XVII 321a(1)—331a(1)	SI 3002 (326a–327a)
XVIII 331a(2)—340b(4)	SI 3693 (336b–337b); SI 6584 (335b–337a); SI 6780 (334b–336b); SI 6781 (335b–337a); SI 6783 (332a–332b)
XIX 340b(4)—360b(3)	SI 1934-2 (343a–344b); SI 2098 (340b–341b); SI 3694 (357a–357b); SI 6780 (358a–360b); SI 6781 (341b–343a; 343a–344b ; 346b–347b; 351a–352b; 357a–359a); SI 6783 (357a–357b)
XX 360b(3)—371b(6)	SI 6780 (360b–366a)
XXI 371b(6)—380b(2)	—
XXII 380b(2)—387b(1)	SI 3330 (386a–387b)
XXIII 387b(1)—407b(1)	SI 1937 (390a–398b, 404a–405a); SI 3330 (387b–388b); SI 6784 (387b–388a)
XXIV 407b(2)—421a(2)	SI 1937 (414a–415a, 418a–420b);
XXV 421a(2)—432b(1)	SI 1935 (425b–427b); SI 1937 (421b–423b); SI 6788 (432a–433b)
XXVI 432b(2)—445a(4)	SI 1937 (441b–443a)
XXVII 445a(5)—455b(7)	SI 1934-3 (450a–451b); SI 1935 (454a–455b); SI 6781 (451b–453b)

какие из фрагментов соединяются (отмечены подчеркиванием). Например, фрагменты SI 1933 и SI 3000 (Ил. 2) относятся к седьмой главе Лотосовой сутры и приходятся на текстовый отрезок на листах 188–189 из Кашгарской рукописи. Кроме того, согласно описательным характеристикам, зафиксированным в электронных карточках информационной системы Лаборатории, оба фрагмента имеют ряд сходств по различным параметрам кодологии и палеографии: схожие особенности бу-

маги (цвет, линии верже⁷), идентичная графическая вариация письма брахми, одинаковый размер графем, число строк с равнозначным

⁷ Вержированная бумага — тип бумаги с так называемыми вержеками — линиями сетки, образованными отпечатком решетки сита и видимыми при рассмотрении бумаги на просвет. Бумажный лист отливали с помощью формы — сита, для изготовления которого использовался, как правило, конский волос. Отпечаток сита образовывал на бумаге сетку из горизонтальных и вертикальных линий, частота которых фиксируется при описании внешних аспектов рукописей.



Ил. 2. SI 3000 + SI 1933 до реставрации



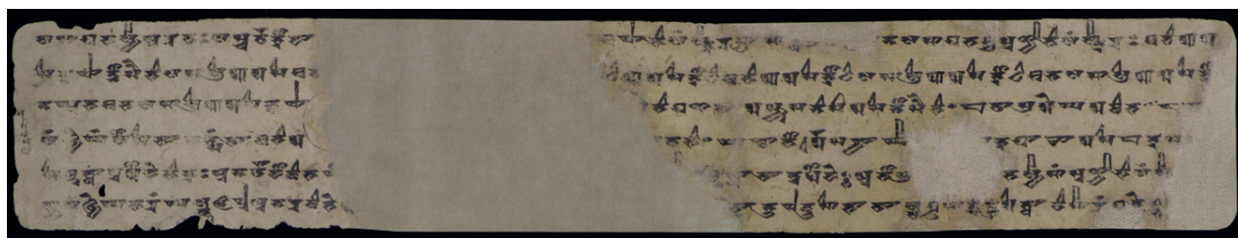
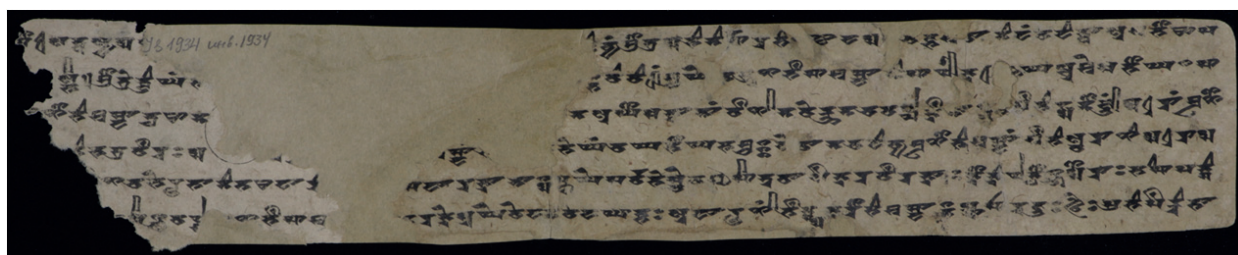
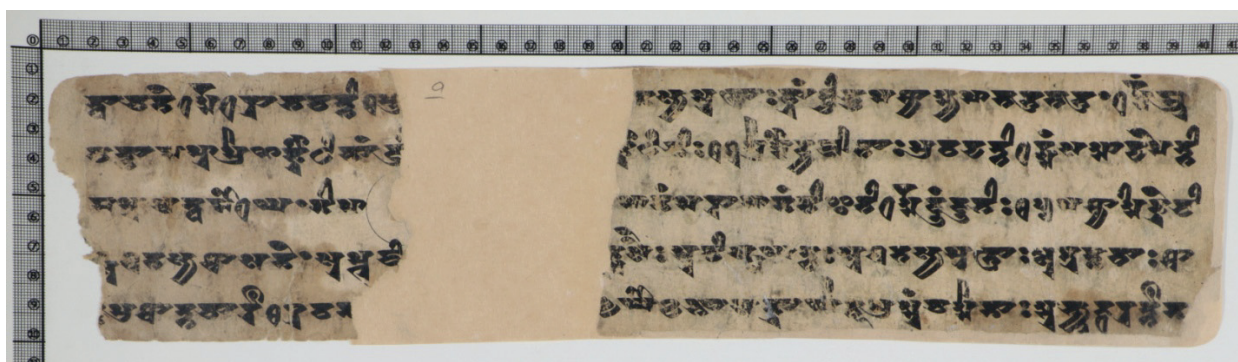
Ил. 3. SI 3000 + SI 1933 после реставрации

межстрочным интервалом). В такой ситуации возможны два «сценария»: либо фрагменты представляют два разных списка с параллельными текстами, переписанными, вероятно, в одном и том же монастырском скриптории, либо, как оказалось в нашем случае, перед нами, действительно, соединяющиеся части одного и того же листа потхи (Ил. 3).

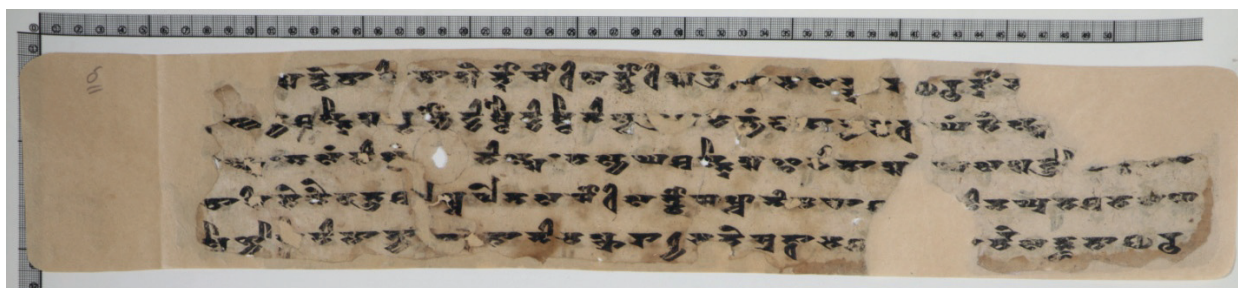
Таким образом, по итогам разбора санскритских фрагментов Лотосовой сутры помимо приведенного выше примера удалось выделить еще 8 шифров, в пределах которых образуется 4 рукописных соединения (Ил. 4–7). В результате стыковки фрагментов можно не только воссоздавать общую протяженность листа рукописи в ее изначальном виде, но и вычислять размеры недостающих частей, так как во многих случаях фрагменты соединяются не вплотную. По доступному нам санскритскому тексту сутры мы можем узнать количество не-

достающих акшар (графем) на строке и восстановить, каким должен быть промежуток между фрагментами, и это представляется весьма существенным, поскольку не исключено, что «зияния» между фрагментами будут заполнены новыми единицами из числа еще не исследованных материалов Сериндийского фонда.

Следующая группа фрагментов представляет уже другое сочинение (Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā-sūtra), и для настоящей статьи она особенно показательна в том смысле, что позволяет наглядно продемонстрировать, как используются возможности электронного описания для выявления рукописных списков и соединяющихся фрагментов. Фрагменты SI 2097 и SI 3017 (Ил. 8) хранились на значительном удалении друг от друга: их разделяла почти 1000 других единиц, а сами они лежали в разных шкафах и коробках. Без применения информационных технологий едва ли удалось

Ил. 4. SI 6781/1 + SI 6584⁸, Сериндийский фонд ИВР РАНИл. 5. SI 6781/3 + SI 1934⁹, Сериндийский фонд ИВР РАН

Ил. 6. SI 3631 + SI 1935, Сериндийский фонд ИВР РАН



Ил. 7. SI 1939 + SI 2093, Сериндийский фонд ИВР РАН

⁸ Рукопись опубликована [Mesheznikov 2024].⁹ Рукопись опубликована [Там же].

бы свести их воедино. Собрать из трех частей единое целое и воссоздать лист потхи помогла информация из описания рукописей, зафиксированная в электронных таблицах (Ил. 9).

В этой схеме описания оказалось сразу несколько характеристик, которые в совокупности дали неопровержимые доказательства того, что перед нами соединяющиеся части одного и того же листа: тип и стиль письма, датировка, позиция трех частей к целому листу, межстрочный интервал и, конечно, содержание (Сутра совершенной мудрости в 25000 строф). Преимущество работы в формате электронных таблиц заключается в том, что внутри них мы можем осуществлять поиск по ключевым словам или конкретным числовым показателям (например, расстояние между строк или число линий верже на отрезке в 1 см). В Сериндийском фонде даже фрагмент 5×5 см — это совокупный ресурс с целым комплексом данных, и любые параметры, высчитываемые в процессе комплексного описания санскритских единиц,

могут возыметь ключевое значение для воплощения соединений. Накопленные в таблицах сведения упрощают выявление рукописей с максимально сходными характеристиками и позволяют рассматривать возможность объединения отобранных единиц. В данном случае три фрагмента присоединились очень четко, без разрывов, и в результате получился лист потхи довольно крупного формата (Ил. 10): его размер составляет 15×45 см, и, исходя из расположения декоративного круга (маркировка брошюровочного отверстия, как правило, равноудаленная от верхнего и нижнего краев листа), было определено, что перед нами только половина текста (7–8 строк) от целого листа в 12 строк. Однако не стоит исключать, что недостающие части будут найдены в фонде в дальнейшем.

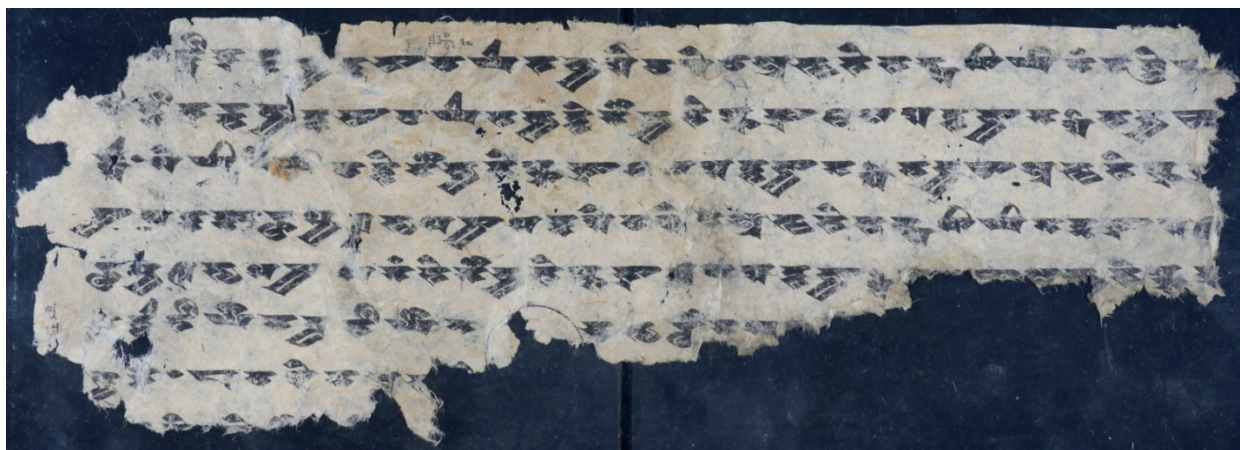
В некоторых случаях информация из описания внешних аспектов рукописей помогает соединить фрагменты и отождествить текст с конкретным буддийским сочинением. Следую-



Ил. 8. SI 3017/2 + SI 2097 + SI 3017/1, Сериндийский фонд ИВР РАН

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L
	Шифр	Место хранения	Коллекция	Текст	Датировка	Описание	Размер	Количество строк	Между строками	Материал	Письмо	Стиль письма
1	SI 2097	Шкаф 116, полка 8.	Петровского	Pañcaviṃśati-sāhasrikā Prajñāpāramitā	8–9 вв.	Фрагмент центральной части листа потхи. Декоративный круг (диаметр 3,7 см).	15,5 × 16,9	7+ (recto), 7+ (verso)	1,9 см	Бумага вержированная (5 линий в 1 см), однослойная, желтовато-коричневого цвета.	Южнотуркестанское брахми.	Уставное
2	SI 3017/1	Шкаф 117, полка 1.	Петровского	Pañcaviṃśati-sāhasrikā Prajñāpāramitā	8–9 вв.	Фрагмент правой части листа.	12,3 × 21,7	6+ (recto), 6+ (verso)	1,9 см	Бумага вержированная (5 линий в 1 см), однослойная, желтовато-коричневого цвета.	Южнотуркестанское брахми.	Уставное
3	SI 3017/2	Шкаф 117, полка 1.	Петровского	Pañcaviṃśati-sāhasrikā Prajñāpāramitā	8–9 вв.	Фрагмент левой части листа. Пагинация 140 (recto). Левое поле (2,5 см).	15,5 × 13,5	8+ (recto), 7+ (verso)	1,9 см	Бумага вержированная (5 линий в 1 см), однослойная, желтовато-коричневого цвета.	Южнотуркестанское брахми.	Уставное
4												

Ил. 9. Электронные таблицы с описательными характеристиками фрагментов



Ил. 10. SI 3017/2 + SI 2097 + SI 3017/1 (после реставрации)

щие фрагменты — SI 3492 и SI 3650 — удалось идентифицировать с «Сутрой совершенной мудрости в 25000 строф» только после того, как они были определены как распавшиеся на части обрывки одной рукописи, которые непосредственно соединяются друг с другом (Ил. 11)¹⁰. В данном случае текст был на втором плане, а соединить фрагменты помог набор кодикологических характеристик, включая помимо особенностей бумаги и вариации письма также такие редкие детали, как наличие элементов цветной миниатюры¹¹ и полос для склеивания¹².

В условиях огромного спроса и охоты на рукописные раритеты в Сериндии в конце XIX — начале XX вв. многие рукописи после обнаружения местными охотниками за кладами разделялись на части для продажи по отдельности российским и зарубежным исследователям и коллекционерам, вовлеченным в

собрание письменных памятников¹³. Поэтому в настоящее время в рамках комплексного изучения санскритских рукописей сотрудниками Лаборатории осуществляется поиск возможных ассоциаций между Сериндийским фондом и материалами из других рукописных хранилищ, прежде всего, из Британской коллекции, о санскритской части которой нам известно главным образом из публикаций зарубежных сериндологов К. Вилле и С. Карасимы. В результате такого поиска в составе коллекции Р. Хернле в Лондоне был выявлен санскритский фрагмент (Or.15010/200)¹⁴, непосредственно присоединяющийся к SI 3492 и SI 3650 (Ил. 12).

Примером более простого соединения являются еще два фрагмента Праджняпарамита-сутры, SI 3471 и SI 3472 (Ил. 13). Близкое расположение в порядке следования шифров, характер повреждений фрагментов, палеографические и кодикологические аспекты указывали на то,

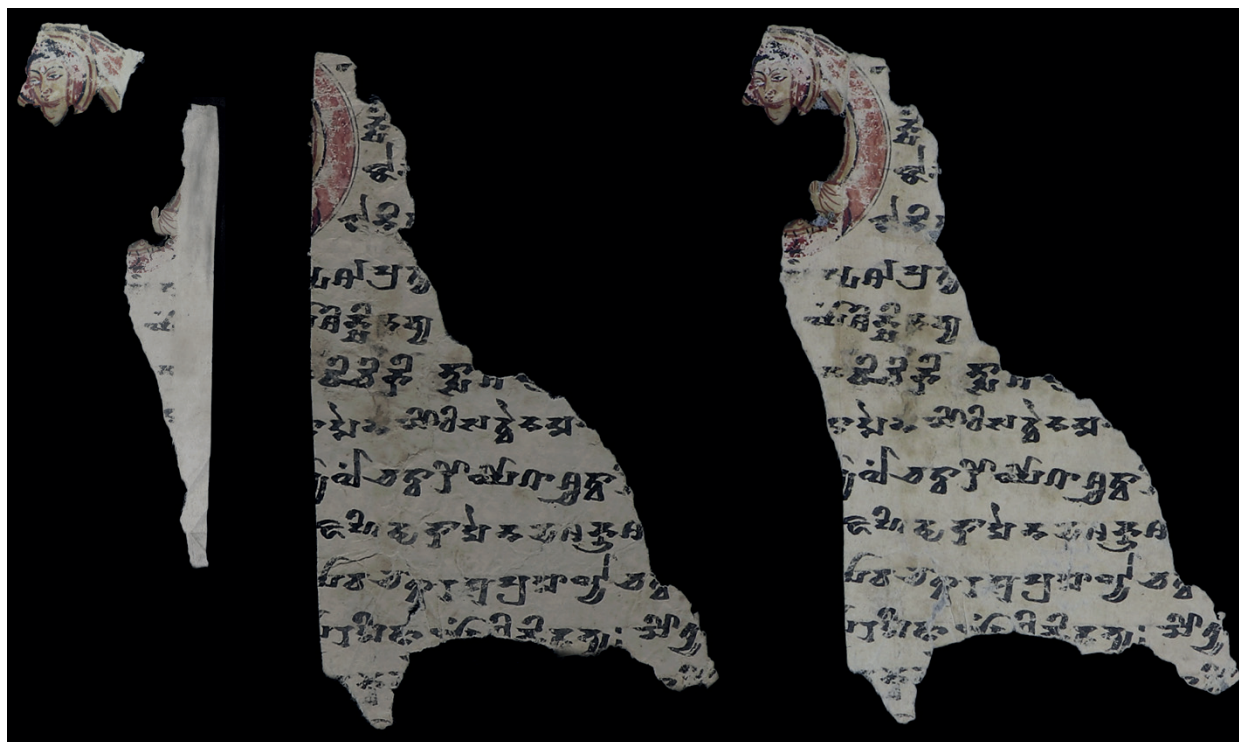
¹⁰ Текст фрагментов был отождествлен при помощи издания санскритских рукописей из Непала [Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā 2007]. Фрагменты SI 3492 и SI 3650 опубликованы [Мешезников 2024].

¹¹ Цветные изображения были большой редкостью для санскритских рукописей из Сериндии. В санскритской части Сериндийского фонда элементы изображений найдены только у семи единиц (SI 1933, SI 1937, SI 1939, SI 1940, SI 2019, SI 3492, SI 3650).

¹² Склейка листов из нескольких частей характерна для изготовления крупноформатных рукописей на ранних этапах развития технологии производства бумаги в Сериндии [Mesheznikov 2023. P. 66].

¹³ Самым известным примером разделенной рукописи является берестяной свиток Дхармапады на пракрите «гандхари». Часть рукописи была приобретена Н. Ф. Петровским и в 1890х гг. поступила в Азиатский Музей (ныне хранится в Сериндийском фонде под шифром SI 3328). При этом другая часть той же рукописи оказалась во Франции: она была добыта в 1892 г. французской экспедицией Ж.Л. Дютрей де Рена (1846–1894) [Восточный Туркестан, 1992. С. 444–445].

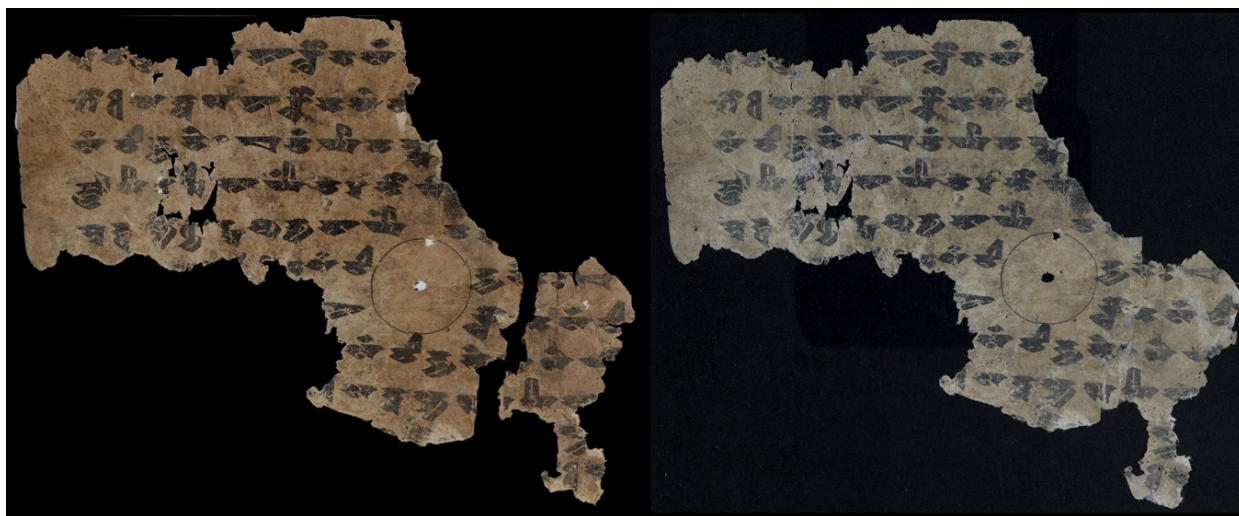
¹⁴ Фрагмент опубликован [Karashima, Wille, 2009. P. 530–531]. Цифровые изображения санскритских фрагментов Or.15010/200 и Or.15010/127 (см. ниже) из Британской библиотеки были взяты из онлайн-базы данных Международного Дуньхуанского Проекта (International Dunhuang Project Database, IDP).



Ил. 11. SI 3650 (2 мелких фрагмента) + SI 3492, до и после реставрации



Ил. 12. SI 3650 + SI 3492 + Or.15010/200 (лицевая и оборотная стороны)



Ил. 13. SI 3471 + SI 3472 (до и после реставрации)

что части рукописи сойдутся, а чтение текста подтвердило правильность догадки. Как и в случае с праджняпарамитскими фрагментами SI 2097 и SI 3017, в соединенном виде получился неполный лист крупноформатной рукописи, записанной широким размашистым почерком, по 12 строк на каждой стороне с межстрочным интервалом в 1,9 см. Вполне возможно, что данный лист и соединенные фрагменты SI 2097 и SI 3017 могли составлять единый рукописный список.

Следующий пример с довольно редким для Сериндийского фонда текстом — Ratnaketuparivarta-sūtra. В санскритской части выявлено на данный момент всего три единицы (SI 3034/5, SI 3035/2, SI 3039), представляющие отрывки из этой сутры и, по информации из электронных таблиц, имеющие идентичные внешние характеристики, поэтому нам оставалось проверить по критическому изданию сутры¹⁵, можно ли их объединить. В результате оказалось, что два из трех фрагментов действительно не только представляют один список, но и соединяются (Ил. 14).

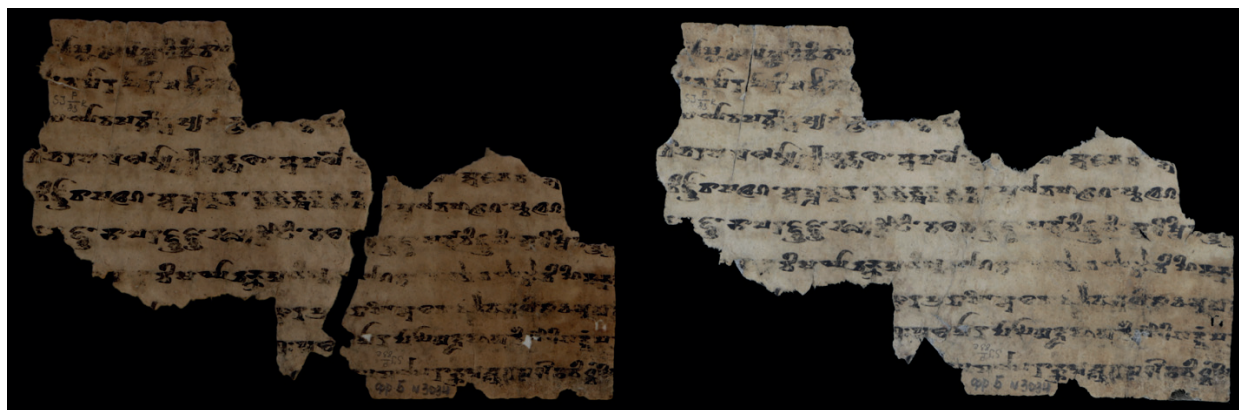
Из числа довольно популярных текстов в Сериндийском собрании еще одна известная махаянская сутра — Samādhirāja-sūtra: в

информационной системе зафиксировано 14 карточек с фрагментами данного сочинения (SI 3001; SI 3005; SI 3037/1; SI 3451–3456; SI 3474; SI 3616–3619). Сопоставление фрагментов с критическим изданием наиболее достоверных санскритских рукописей этой сутры из Непала [Samādhirājasūtram, 1961] показало, что 6 фрагментов из Сериндийского фонда удастся состыковать друг с другом в два листа, по-видимому, принадлежавших одной и той же рукописи (Ил. 15–16)¹⁶.

Наконец, последний на данный момент памятник, части которого удалось объединить, связан с «Сутрой золотого блеска». При этом для реконструкции рукописи потребовалось выйти за пределы Сериндийского фонда и вновь обратиться к материалам Британской коллекции. О санскритских (и хотаносакских) рукописях «Сутры золотого блеска» из Центральной Азии, хранящихся в различных коллекциях Европы и Азии, известно в основном из обобщающего труда норвежского ученого П. О. Шёрвё [Skjærvø, 2004], в котором учтено около 80 фрагментов сутры (значительная часть из Британской библиотеки). Что касается Сериндийского фонда, то, по актуальным данным, установлено наличие 8 единиц описания, содержащих отрывки из «Сутры золотого блеска» (SI 1895, SI 3034/1, SI 3045, SI 3329/1–3 (три фрагмента), SI 4524, SI 4646). С опорой на пу-

¹⁵ Наши фрагменты были соотнесены с данной сутрой на основе сопоставления с критическим изданием санскритского текста рукописи из Гильгита [Ratnaketuparivarta, 1978].

¹⁶ Все 6 фрагментов опубликованы [Мешезников, 2025].



Ил. 14. SI 3035/2 + SI 3034/5 (до и после реставрации)



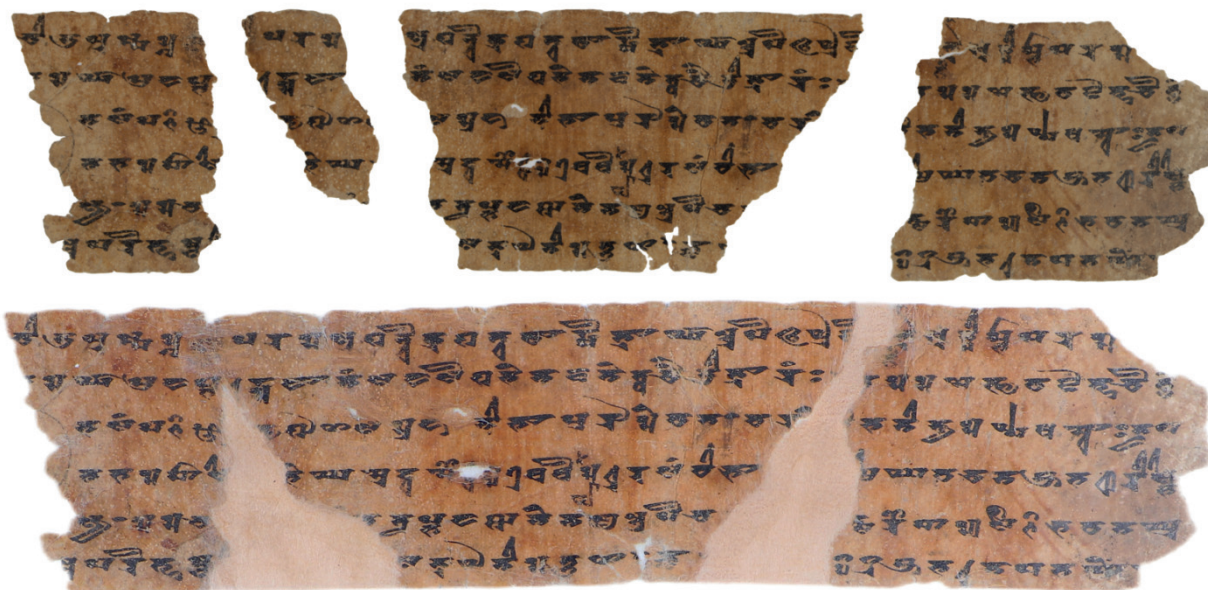
Ил. 15. SI 3451 + SI 3452 (до и после реставрации)

бликацию санскритских фрагментов Шёрвё¹⁷ и фотокопии из онлайн-базы данных Международного Дуньхуанского Проекта, получилось выявить соединение фрагмента из коллекции Н. Ф. Петровского (SI 3045, не учтенный в издании Шёрвё)¹⁸ с фрагментом из коллекции Р. Хернле в Лондоне (Or.15010/127). У фрагмен-

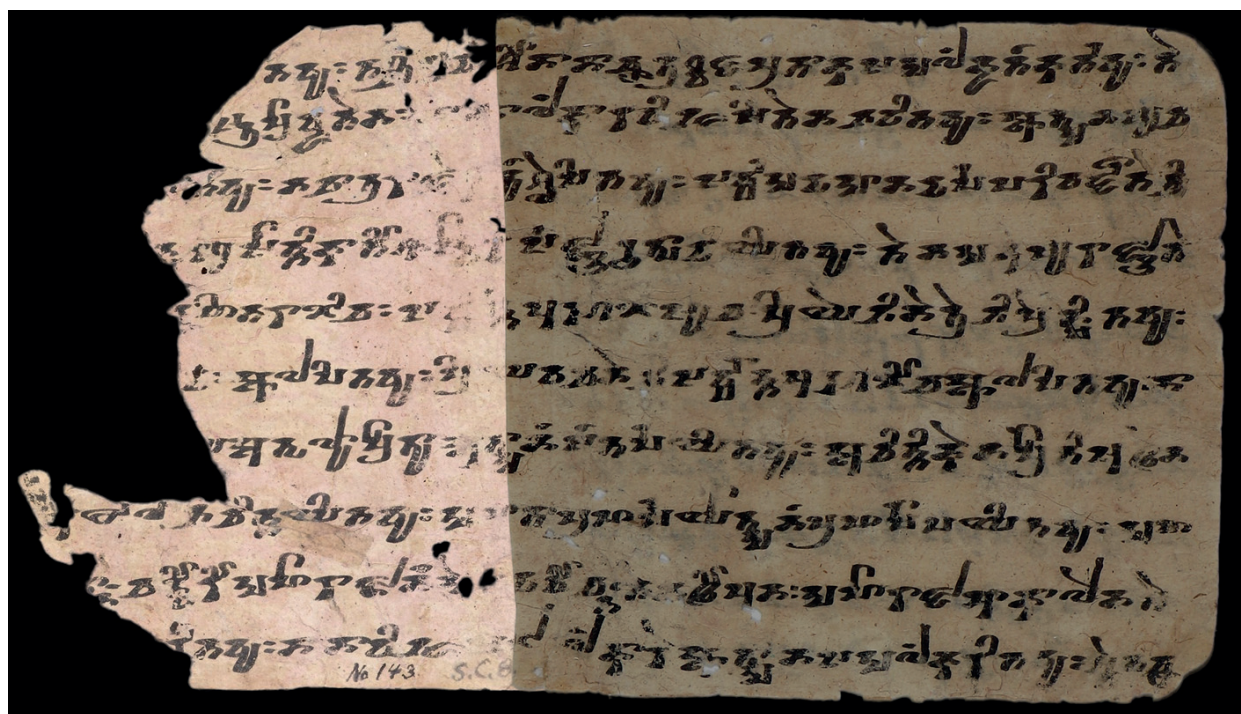
¹⁷ Санскритские фрагменты «Сутры золотого блеска» из Британской библиотеки опубликованы П. О. Шёрвё в сборнике: [Karashima, Wille, 2009. P. 597–635].

¹⁸ Фрагмент SI 3045 опубликован отдельно: [Meshezhnikov, 2023].

тов сохранилась полоса для склейки, так что обе части четко соединяются внахлест (Ил. 17). Скорее всего, для изготовления рукописи лист склеили из нескольких частей, однако позже они распались и, в конце концов, оказались в различных собраниях: правую часть приобрел Н. Ф. Петровский, а левую британские дипломаты отправили специалисту по памятникам индийской письменности Рудольфу Хернле (1841–1918) в Оксфорд в начале XX в.



Ил. 16. SI 3455 + SI 3456 + SI 3453 + SI 3454 (до и после реставрации)



Ил. 17. Or.15010/127 + SI 3045

Заключение

Использование информационных технологий дает возможность вывести описание, учет и систематизацию единиц хранения коллекций ИВР РАН на уровень, отвечающий современным научным тенденциям в изучении древних письменных памятников. Цифровая обработка санскритской коллекции Сериндийского фонда, подразумевающая наполнение электронной базы данных информацией, собираемой в ходе комплексного исследования и всестороннего описания рукописей, позволяет более эффективно подойти к изучению письменных источников из Центральной Азии в аспекте их реконструкции за счет компиляции отдельных рукописных фрагментов в целые листы. Веде-

ние постоянно обновляющейся базы данных и использование возможностей информационной системы для каталогизации материалов из фондов ИВР РАН создают благоприятные условия для поиска и классификации фрагментов по однородным группам с целью последующего объединения частей рукописей в один список, восстановления содержания утраченных буддийских текстов и воссоздания забытых оригинальных санскритских источников. Источниковедческий анализ санскритских рукописей из Сериндии и используемый для их исследования инструментарий информационных технологий способствуют введению в научный обиход ранее неизвестных материалов и позволяют разделить уникальные письменные источники с мировым научным сообществом.

Использованная литература

Восточный Туркестан в древности и раннем средневековье: Этнос, языки, религии / Под ред. Б. А. Литвинского. М.: Наука, ГРВЛ, 1992.

Мешезников 2024: Мешезников А. В. Фрагменты санскритской «Панчавимшатисахасрика Праджняпарамита-сутры» (SI 3492, SI 3650) из Сериндийского фонда ИВР РАН // Письменные памятники Востока. 2024. Т. 21. № 3 (вып. 58). С. 13–27.

Мешезников 2025: Мешезников А. В. Новые фрагменты санскритской Самадхираджа-сутры из коллекции Н. Ф. Петровского // Восток (Oriens). 2025. № 1. С. 263–274.

Попова 2022: Попова И. Ф. Собираемый пазл. Реконструкция рукописи до прочтения текста // Труды ОИФН. 2021. Т. 11. / Отв. ред. ак. РАН В. А. Тишков. М.: РАН, 2022. С. 112–124.

Karashima, Wille 2009: Buddhist Manuscripts from Central Asia. The British Library Sanskrit Fragments. Volume II.1: Texts. Editors-in-chief: S. Karashima, K. Wille. Tokyo: The International Research Institute for Advanced Buddhism, Soka University, 2009.

Mesheznikov 2023: Mesheznikov A. Two Unpublished Fragments of the Sanskrit Suvarṇabhāṣottama-sūtra in the Serindia Collection (IOM RAS) // Written Monuments of the Orient. 2023. Vol. 9. No. 1(17). P. 61–81.

Mesheznikov 2024: Mesheznikov A. Seven New Fragments of the Sanskrit Saddharmapuṇḍarika-sūtra (manuscript SI 6781) in the Serindia Collection (IOM RAS) // Written Monuments of the Orient. 2024. Vol. 10. No. 1(20). P. 3–28.

Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā 2007: Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā I-1. Ed. by T. Kimura. Tokyo: Sankibo Busshorin Publishing Co., Ltd., 2007.

Ratnakūṭaparivarta 1978: Ratnakūṭaparivarta, Sanskrit Text. Ed. by Y. Kurumiya. Kyoto: Heirakujishoten, 1978.

Saddharmapuṇḍarikasūtra 1981: Saddharmapuṇḍarikasūtra. Central Asian manuscripts. Romanized text. Edited, with an introduction, tables and indices by Hirofumi Toda. Tokushima: Kyoiku Shuppan Center, 1981.

Samādhirājasūtram 1961: Samādhirājasūtram. Ed. by P. L. Vaidya. Buddhist Sanskrit Texts, vol. 2. Darbhanga: The Mithila Institute, 1961.

Skjærvø 2004: Skjærvø P. O. This most excellent shine of gold, king of kings of sutras: Khotanese Suvarṇabhāṣottamasūtra. Vol. 1: The Khotanese text with English translation and the complete Sanskrit text. Published at The Department of Near Eastern Languages and Civilizations, Harvard University, 2004.

ATTEMPT OF A RECONSTRUCTION OF SANSKRIT MANUSCRIPTS FROM CENTRAL ASIA

Artiom V. MESHEZNIKOV
Institute of Oriental Manuscripts, RAS

The paper presents the current results of the study of Central Asian Sanskrit manuscripts kept at the IOM RAS. The Sanskrit part of the Serindia Collection is constituted mostly by damaged manuscripts, disintegrated leaves and tiny fragments. Therefore, the reconstruction of written monuments by combining individual fragments of manuscripts into whole text segments is of particular importance. Through the advanced use of information technology in the study of the Sanskrit collection (namely, creating the electronic catalogue cards with the information about external features and content of storage units), it was revealed that many fragments kept under different call numbers in the Serindia Collection can be pieced together and compiled into relatively complete pothi leaves. Moreover, it became possible to determine that some fragments from the Sanskrit collection of the IOM RAS can be joined with the fragments stored in the British Library. Illustrated with specific examples, the article demonstrates how Sanskrit manuscripts can be reconstructed by connecting fragmented parts of paper leaves based on the analysis of external characteristics and textual repertoire using information technology tools.

Key words: Buddhism, Central Asia, codicology, information technology, manuscripts, paleography, Sanskrit, Serindia Collection of the IOM RAS.

About the author: **Artiom V. MESHEZNIKOV**, Cand. Sci. (History), Junior Researcher of the Serindica Laboratory, Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences (St. Petersburg, Russian Federation) (mesheznikoff@yandex.ru). ORCID: 0000-0002-8883-1284.